ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО

ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р 70189— 2022

ИЗОБРАЖЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НА ЭКРАНАХ МОНИТОРОВ ПРИ ИНТЕРНЕТ- И ТЕЛЕТРАНСЛЯЦИЯХ

Правила показа

Издание официальное

Москва
Российский институт стандартизации
2022

gost.e-ecolog.ru

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Федеральным государственным бюджетным учреждением «Российский институт стандартизации» (ФГБУ «РСТ») совместно с Общероссийской общественной организацией инвалидов «Всероссийское общество глухих» (ОООИ «ВОГ»)

2 ВНЕСЕН Техническим комитетом по стандартизации ТК 381 «Технические средства и услуги для инвалидов и других маломобильных групп населения»

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 24 июня 2022 г. № 536-ст

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

*Правила применения настоящего стандарта установлены в статье 26 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации». Информация об изменениях к настоящему стандарту публикуется в ежегодном (по состоянию на 1 января текущего года) информационном указателе «Национальные стандарты», а официальный текст изменений и поправок — в ежемесячном информационном указателе «Национальные стандарты». В случае пересмотра (замены) или отмены настоящего стандарта соответствующее уведомление будет опубликовано в ближайшем выпуске ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты». Соответствующая информация, уведомление и тексты размещаются также в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет (*gost.e-ecolog.ru

© Оформление. ФГБУ «РСТ», 2022

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии

Содержание

1 Область применения 1
2 Нормативные ссылки 1
3 Термины и определения 2
4 Общие требования 2
5 Методы контроля 5
Библиография 6

Введение

Статьей 21 Конвенции о правах инвалидов ООН [1], [2] установлено, что государства-участники принимают все надлежащие меры для обеспечения того, чтобы инвалиды могли пользоваться правом на свободу выражения мнения и убеждений, включая свободу искать, получать и распространять информацию и идеи наравне с другими, пользуясь по своему выбору всеми формами общения, включая:

- активное побуждение частных предприятий, оказывающих услуги широкой публике, в том числе через Интернет, к предоставлению информации и услуг в доступных и пригодных для инвалидов форматах;
- побуждение средств массовой информации, в том числе предоставляющих информацию через Интернет, к превращению своих услуг в доступные для инвалидов;
- признание и поощрение использования жестовых языков.

В Российской Федерации законодательно определено, что русский жестовый язык признан языком общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации, и введена система субтитрирования или сурдоперевода телевизионных программ, кино- и видеофильмов ([3], [4]).

В связи с отсутствием единых требований к формату показа изображения переводчика русского жестового языка на телевидении, в Интернет и в других формах трансляции неслышащие зрители испытывают дискомфорт при визуализации жестов, дактиля и артикуляции губ переводчика, что сказывается на полноценности восприятия информации. Ненадлежащие ракурс показа и размещение экрана с изображением переводчика русского жестового языка вызывают зрительное напряжение и приводят к ухудшению восприятия глухими зрителями информации, переводимой на жестовый язык.

Настоящий стандарт разработан авторским коллективом в следующем составе: специалист в области стандартизации канд. эконом. наук А.А. Стреха (ФГБУ «РСТ»); технический эксперт СДС РОСС RU.31471.04ИДН0, начальник отдела социального развития ОООИ «ВОГ» А.В. Иванов, главный специалист отдела социального развития ОООИ «ВОГ» Л.В. Велижанская.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ИЗОБРАЖЕНИЕ ПЕРЕВОДЧИКА ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НА ЭКРАНАХ МОНИТОРОВ ПРИ ИНТЕРНЕТ- И ТЕЛЕТРАНСЛЯЦИЯХ

Правила показа

The image of a sign language translator on the monitor screens during Internet and TV broadcasting. Display rules

Дата введения — 2022—12—01

1 Область применения

Настоящий стандарт распространяется на трансляцию изображения переводчика жестового языка на экранах телевизора или электронных видеоустройств при осуществлении перевода на русский жестовый язык в соответствии с [5] в отдельной студии.

Настоящий стандарт устанавливает основные правила показа изображения переводчика русского жестового языка при интернет- и телетрансляциях на экране телевизора или на различного рода электронных видеоустройствах (видеотерминалах, мониторах, компьютерных планшетах и т. д.) и методы их контроля.

Установленные в настоящем стандарте требования действуют и при удаленном (онлайн) доступе инвалидов по слуху к услугам по переводу русского жестового языка с помощью различных электронных видеоустройств (видеотерминалы, дисплеи, планшеты и т. д.) в объектах сферы обслуживания населения.

Настоящим стандартом должны руководствоваться юридические и физические лица, которые проводят организацию трансляции видеоконтента в сопровождении изображения переводчика жестового языка [6].

2 Нормативные ссылки

В настоящем стандарте использованы нормативные ссылки на следующие стандарты:

ГОСТ 427 Линейки измерительные металлические. Технические условия

ГОСТ 3749 Угольники поверочные 90°. Технические условия

ГОСТ Р 57636 Язык русский жестовый. Услуги по переводу для инвалидов по слуху. Основные положения

Примечание — При пользовании настоящим стандартом целесообразно проверить действие ссылочных стандартов в информационной системе общего пользования — на официальном сайте Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии в сети Интернет или по ежегодному информационному указателю «Национальные стандарты», который опубликован по состоянию на 1 января текущего года, и по выпускам ежемесячного информационного указателя «Национальные стандарты» за текущий год. Если заменен ссылочный стандарт, на который дана недатированная ссылка, то рекомендуется использовать действующую версию этого стандарта с учетом всех внесенных в данную версию изменений. Если заменен ссылочный стандарт, на который дана датированная ссылка, то рекомендуется использовать версию этого стандарта с указанным выше годом утверждения (принятия). Если после утверждения настоящего стандарта в ссылочный стандарт, на который дана датированная ссылка, внесено изменение, затрагивающее положение, на которое дана ссылка, то это положение рекомендуется применять без учета данного изменения. Если ссылочный стандарт отменен без замены, то положение, в котором дана ссылка на него, рекомендуется применять в части, не затрагивающей эту ссылку.

Издание официальное

3 Термины и определения

В настоящем стандарте использованы следующие термины с соответствующими определениями:

3.1 **инвалид по слуху:** Лицо, имеющее стойкое нарушение слуха и признанное инвалидом по слуху в установленном российским законодательством порядке.

3.2 **артикуляция губ:** Совокупность движений губ при образовании звуков речи.

3.3 **дактильная речь:** Общение при помощи ручной азбуки.

Примечание — В русской дактильной азбуке 33 знака — соответственно количеству букв в русском алфавите.

3.4 **ручная азбука:** Вспомогательная система русского жестового языка, в которой каждому жесту одной руки соответствует буква русского языка.

3.5 **жестовый язык:** Самостоятельная и существенно отличающаяся от словесных языков система, обладающая своеобразными по структуре лексикой и грамматикой, разнообразными способами выражения смыслов и отношений между смыслами.

Примечание — Жестовые языки являются основой субкультуры глухих во всем мире (см. [7]).

3.6 **русский жестовый язык;** РЖЯ: Язык, которым пользуются глухие люди на территории Российской Федерации и который не является жестовой формой русского языка, а представляет собой самостоятельный язык.

3.7 **переводчик русского жестового языка:** Специалист, владеющий русским жестовым языком, имеющий соответствующее образование и квалификацию, осуществляющий прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком, и обратный перевод (синхронный, последовательный) русского жестового языка, в устную речь для слышащих граждан.

3.8 **услуги по переводу русского жестового языка [сурдопереводу]:** Услуги по переводу русского жестового языка, предоставляемые лицам при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе во всех сферах устного использования государственного языка Российской Федерации.

Примечание — См. [3].

3.9 **визуальная информация:** Информация, предназначенная для зрительного восприятия, которая может быть воспринята органами зрения человека.

3.10 **дисплей:** Электронное устройство, предназначенное для визуального отображения информации.

3.11 **монитор:** Устройство оперативной визуальной связи пользователя с управляющим устройством и отображением данных, передаваемых с клавиатуры, с устройством для управления и отдачи различных команд или центрального процессора.

3.12 **видеотерминал:** Оснащенное экраном устройство для вывода визуальной информации.

3.13 **планшетный компьютер (электронный планшет):** Компактное портативное электронное устройство с сенсорным экраном, позволяющим управлять компьютерными программами.

3.14 **удаленный (онлайн) доступ к переводчику русского жестового языка:** Визуальное общение с переводчиком русского жестового языка посредством интернет-связи через электронное устройство.

4 Общие требования

4.1 Сферы использования услуг по переводу русского жестового языка

Разновидности услуг по переводу РЖЯ по ГОСТ Р 57636 оказывают в каждой сфере устного использования государственного языка Российской Федерации, установленных:

- при получении образования в государственных и муниципальных образовательных учреждениях;
- получении информации в федеральных органах государственной власти, органах государственной власти субъектов Российской Федерации, иных государственных органах, органах местного самоуправления, организациях всех форм собственности;
- при получении информации из средств массовой информации;

- подготовке и проведении выборов и референдумов;
- в конституционном, гражданском, уголовном, административном судопроизводствах, судопроизводстве в арбитражных судах, делопроизводстве в федеральных судах, судопроизводстве и делопроизводстве у мировых судей и в других судах субъектов Российской Федерации;
- во взаимоотношениях федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации, иных государственных органов, органов местного самоуправления, организаций всех форм собственности и граждан Российской Федерации, иностранных граждан, лиц без гражданства, общественных объединений.

4.2 Формат изображения переводчика русского жестового языка на экране телевизора, монитора или дисплея компьютера

4.2.1 Экран изображения переводчика РЖЯ должен иметь прямоугольную форму, без рамок, размером не менее 25 % — 30 % основного экрана.

4.2.2 Переводчик РЖЯ должен быть виден с головы по пояс.

4.2.3 Некоторые жесты переводчика имеют достаточно широкую амплитуду движений рук, поэтому от плеч переводчика РЖЯ до края экрана с его изображением должно быть свободное расстояние, составляющее около 10 % от общей ширины экрана.

4.2.4 При длительном отсутствии речевой информации (более 20 с) экран с изображением переводчика необходимо убрать с основного экрана до появления речевой информации.

4.2.5 Задний фон экрана с изображением переводчика РЖЯ должен быть непрозрачного светлого однотонного цвета без рисунков или движущихся элементов, а также без градаций к прозрачности.

4.3 Расположение изображения переводчика РЖЯ на экране телевизора, монитора или дисплея компьютера

Экран с изображением переводчика РЖЯ допускается располагать в двух вариантах, в зависимости от технических и визуальных характеристик передаваемого видеоконтента.

4.3.1 1-й вариант

Экран (картинка) с изображением переводчика РЖЯ рекомендуется располагать на основном экране (режим «картинка в картинке») в правом нижнем углу (см. рисунок 1).

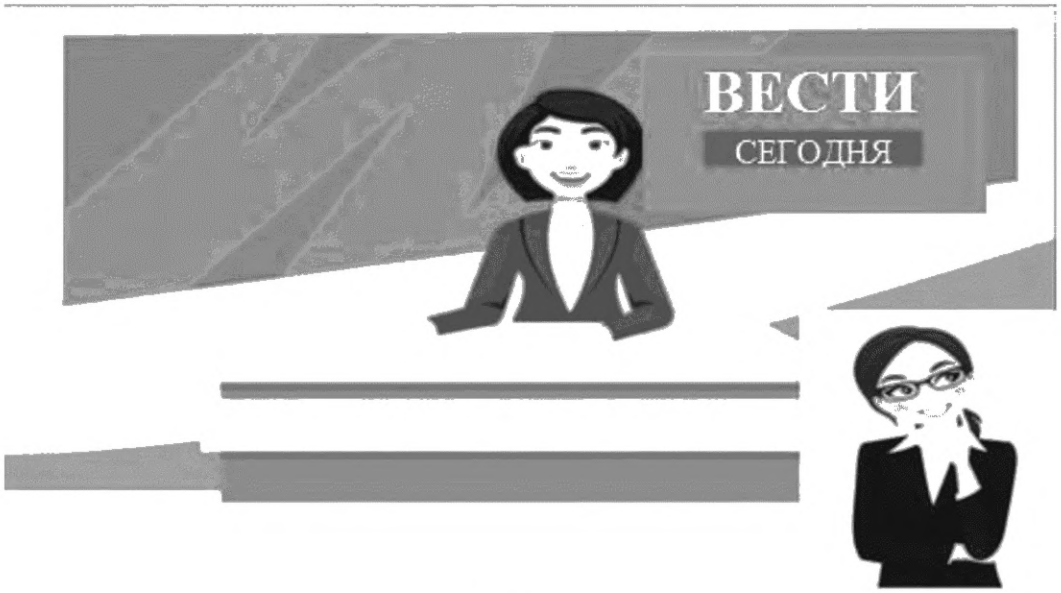

Рисунок 1

Если технически невозможно разместить изображение в углу, допускается небольшое (минимально допустимое) смещение к центру основного экрана (см. рисунок 2).

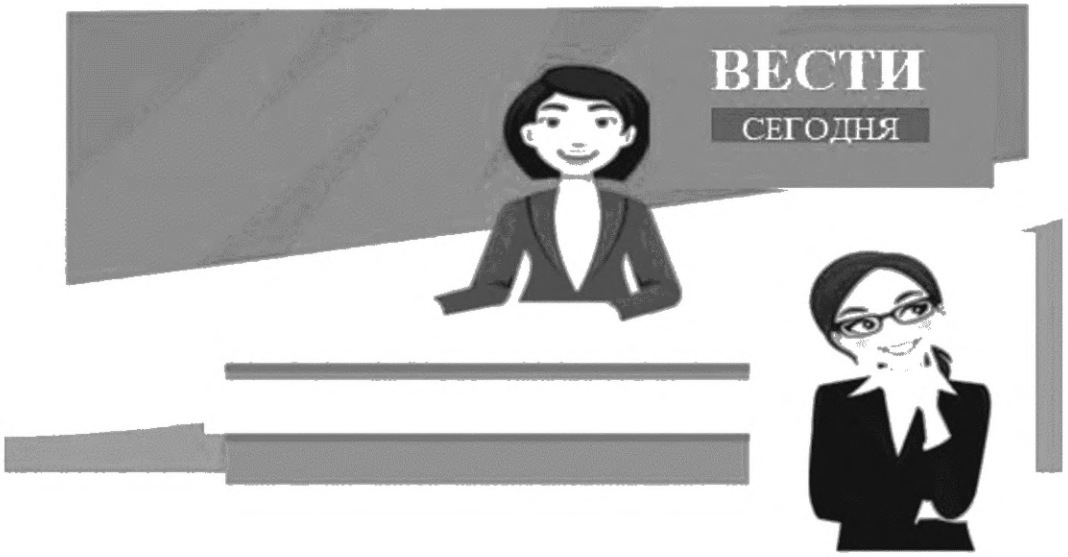

Рисунок 2

Если в правом нижнем углу расположен логотип телеканала, допускается разместить изображение переводчика РЖЯ в левом нижнем углу экрана; также допускается смещение картинки с переводчиком в левый нижний угол экрана, если правая сторона основного экрана занята важной визуальной информацией или значимым видеоконтентом.

Если внизу основного экрана расположена бегущая строка или постоянная строка с меняющейся информацией, то экран с изображением переводчика РЖЯ необходимо расположить над строкой. Если экран с изображением переводчика РЖЯ загораживает появляющуюся надпись (например, плашку с ФИО выступающего), то целесообразно на 5 с поместить экран с переводчиком РЖЯ над надписью, а затем возвратить его обратно.

4.3.2 2-й вариант

Основной экран смещается на 70 % влево. На свободном поле справа размещают прямоугольный экран с изображением переводчика РЖЯ с плашками сверху и снизу (см. рисунок 3). Данные плашки не должны иметь рисунков, движущихся элементов или быть чересчур ярких цветов.

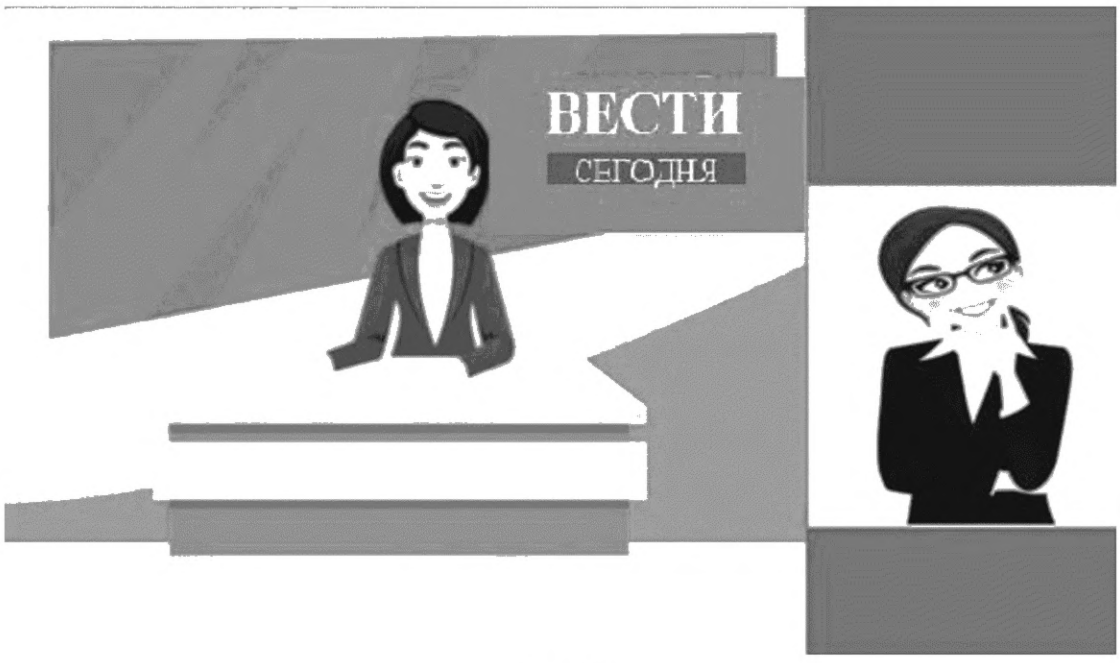

Рисунок 3

4.4 Качество изображения переводчика русского жестового языка

4.4.1 Изображение переводчика РЖЯ не должно быть растянутым в ширину или длину.

4.4.2 Изображение переводчика не должно быть размыто или расфокусировано, должно обеспечивать особенно четкую фокусировку на лице и руках переводчика РЖЯ для комфортной визуализации жестов и артикуляции губ.

4.4.3 Изображение лица и рук переводчика РЖЯ должно быть достаточной яркости, без какого-либо затенения.

5 Методы контроля

5.1 Контроль формы и размеров экрана изображения переводчика РЖЯ (4.2.1), а также свободного расстояния от плеч переводчика РЖЯ до края экрана с его изображением (4.2.3) осуществляется с помощью металлической линейки по ГОСТ 427 и угольника поверочного 90° по ГОСТ 3749.

5.2 Контроль размещения переводчика РЖЯ на экране изображения переводчика РЖЯ (4.2.2), прекращения работы экрана изображения переводчика РЖЯ на основном экране при длительном (более 20 с) отсутствии речевой информации и его восстановления при появлении речевой информации (4.2.4), характеристик заднего фона экрана изображения переводчика РЖЯ (4.2.5), а также качества изображения переводчика РЖЯ (4.4) производится визуальным методом.

5.3 Контроль изображения переводчика РЖЯ на экране телевизора, монитора или дисплея компьютера в случае расположения экрана изображения переводчика РЖЯ по 1-му варианту (4.3.1) осуществляется визуальным методом, в случае расположения экрана изображения переводчика РЖЯ по 2-му варианту (4.3.2) — визуальным методом с использованием металлической линейки по ГОСТ 427 и угольника поверочного 90° по ГОСТ 3749.

Библиография

[1] Конвенция о правах инвалидов ООН

[2] Федеральный закон от 3 мая 2012 г. № 46-ФЗ «О ратификации Конвенции о правах инвалидов»

[3] Федеральный закон от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»

[4] Федеральный закон от 30 декабря 2012 г. № 296-ФЗ «О внесении изменений в статьи 14 и 19 Федерального закона «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»

[5] Постановление Правительства Российской Федерации от 25 сентября 2007 г. № 9 608 «О порядке предоставления инвалидам услуг по переводу русского жестового языка (сурдоперевоДу, тифлосурдопереводу)»

[6] Федеральный закон от 22 августа 2004 г. № 122-ФЗ «О внесении изменений в законодательные акты Российской Федерации и признании утратившими силу некоторых законодательных актов Российской Федерации в связи с принятием федеральных законов «О внесении изменений и дополнений в Федеральный закон «Об общих принципах организации законодательных (представительных) и исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации» и «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации»

[7] Заключение Института языкознания Российской академии наук от 15 сентября 2011 г. № 14405-01-237

УДК 616.28-089.24:006.354 ОКС 11.180

Ключевые слова: правила показа изображения, переводчик жестового языка, интернет- и телетрансляция

Редактор *Л.С. Зимилова*
Технический редактор *И.Е. Черепкова*
Корректор *М.И. Першина*
Компьютерная верстка *А.Н. Золотаревой*

Сдано в набор 29.06.2022. Подписано в печать 13.07.2022. Формат 60×84⅛. Гарнитура Ариал.
Усл. печ. л. 1,40. Уч.-изд. л. 1,18.

Подготовлено на основе электронной версии, предоставленной разработчиком стандарта

Создано в единичном исполнении в ФГБУ «РСТ» для комплектования Федерального информационного фонда стандартов,
117418 Москва, Нахимовский пр-т, д. 31, к. 2.
gost.e-ecolog.ru gost.e-ecolog.ru

gost.e-ecolog.ru